明州國語基督教會主日崇拜

MMCC Sunday Worship

最後得勝；不驕傲 也不恢心

Final Victory ;Not Proud and Not Discouraged

李敏通 長老 | Elder George Lee

2026年10月18日 | Oct 18, 2026

友好提醒

Please Be Reminded

請現在將手機關閉或調至靜音 | Please turn off or mute your phone.

請安靜默禱

Silent Prayer

唯耶和華在他的聖殿中，全地的人都當在他面前肅敬靜默。

哈巴谷書 2:20

The Lord is in his holy temple; let all the earth be silent before him.

Habakkuk 2:20

敬拜期間請關閉電話或調至靜音 | Please turn off or mute your phone during worship.

宣召

Call to Worship

诗篇 | Psalm 34:1-11

诗篇 34:1-11

Psalm 34:1-11

1 我要時時稱頌耶和華，讚美他的話必常在我口中。
2 我的心必因耶和華誇耀，謙卑人聽見，就要喜樂。
3 你們和我當稱耶和華為大，一同高舉他的名。
4 我曾尋求耶和華，他就應允我，救我脫離了一切的恐懼。

I will bless the Lord at all times; his praise shall continually be in my mouth.
2 My soul makes its boast in the Lord; let the humble hear and be glad.
3 Oh, magnify the Lord with me, and let us exalt his name together!
4 I sought the Lord, and he answered me and delivered me from all my fears.

诗篇 34:1-11

Psalm 34:1-11

5 凡仰望他的便有光榮，他們的臉必不蒙羞。
6 我這困苦人呼求，耶和華便垂聽，救我脫離一切患難。
7 耶和華的使者在敬畏他的人四圍安營，搭救他們。
8 你們要嘗嘗主恩的滋味，便知道他是美善。投靠他的人有福了！

5 Those who look to him are radiant, and their faces shall never be ashamed.
6 This poor man cried, and the Lord heard him and saved him out of all his troubles.
7 The angel of the Lord encamps around those who fear him, and delivers them.
8 Oh, taste and see that the Lord is good! Blessed is the man who takes refuge in him!

诗篇 34:1-11

Psalm 34:1-11

9 耶和華的聖民哪，你們當敬畏他，因敬畏他的一無所缺。
10 少壯獅子還缺食忍餓，但尋求耶和華的，什麼好處都不缺。
11 眾弟子啊，你們當來聽我的話，我要將敬畏耶和華的道教訓你們。

9 Oh, fear the Lord, you his saints, for those who fear him have no lack!
10 The young lions suffer want and hunger; but those who seek the Lord lack no good thing.
11 Come, O children, listen to me; I will teach you the fear of the Lord.

榮耀歸於真神

To God Be the Glory(1/3)

榮耀歸於真神，祂成就大事，

To God be the glory, great things He hath done,

為愛世人甚至賜下獨生子;

so loved He the world that He gave us His Son;

獻上祂生命為人贖罪受害，

who yielded His life an atonement for sin,

永生門已大開，人人可進來。

and opened the life-gate that all may go in.

讚美詩歌 #Z8

榮耀歸於真神
To God Be the Glory(1/3)

副歌：讚美主，讚美主，全地聆聽主聲；

Praise the Lord, praise the Lord, let the earth hear His voice!

讚美主，讚美主，萬民快樂歡欣；

Praise the Lord, praise the Lord, let the people rejoice!

請來藉聖子耶穌來到父前，

O come to the Father through Jesus the Son,

榮耀歸主，祂已成就大事工！

and give Him the glory, great things He hath done.

榮耀歸於真神
To God Be the Glory(2/3)

救主流寶血，何等全備救恩，
O perfect redemption, the purchase of blood,

真神應許賜給凡信祂的人;
to ev'ry believer the promise of God;

罪人中之罪魁若真心相信，
the vilest offender who truly believes,

一信靠主就必得赦罪之恩。
that moment from Jesus a pardon receives.

讚美詩歌 #Z8

榮耀歸於真神
To God Be the Glory(2/3)

副歌：讚美主，讚美主，全地聆聽主聲；

Praise the Lord, praise the Lord, let the earth hear His voice!

讚美主，讚美主，萬民快樂歡欣；

Praise the Lord, praise the Lord, let the people rejoice!

請來藉聖子耶穌來到父前，

O come to the Father through Jesus the Son,

榮耀歸主，祂已成就大事工！

and give Him the glory, great things He hath done.

榮耀歸於真神
To God Be the Glory(3/3)

父神啟示真理，祂成就大事，

Great things He hath taught us, great things He hath done,

藉聖子耶穌我們歡欣無比，

and great our rejoicing through Jesus the Son;

將來見主面我們必更驚訝，

but purer, and higher, and greater will be,

何等奇妙改變，更純潔無瑕。

our wonder, our transport, when Jesus we see.

讚美詩歌 #Z8

榮耀歸於真神
To God Be the Glory(3/3)

副歌：讚美主，讚美主，全地聆聽主聲；

Praise the Lord, praise the Lord, let the earth hear His voice!

讚美主，讚美主，萬民快樂歡欣；

Praise the Lord, praise the Lord, let the people rejoice!

請來藉聖子耶穌來到父前，

O come to the Father through Jesus the Son,

榮耀歸主，祂已成就大事工！

and give Him the glory, great things He hath done.

讚美詩歌 #Z8

獻禱

Invocation

使徒信經

The Apostles' Creed

使徒信經
The Apostles' Creed

我信上帝，全能的父，創造天地的主。
我信我主耶穌基督，上帝的獨生子；因聖靈感孕，由童貞女馬利亞所生；在本丟彼拉多手下受難，被釘十字架，受死，埋葬；第三天從死人中復活；升天，坐在全能父上帝的右邊；將來必從那裏降臨，審判活人死人。
我信聖靈；我信聖而公之教會；我信聖徒相通；我信罪得赦免；我信身體復活；我信永生。阿們！

I believe in God, the Father almighty, creator of heaven and earth.
I believe in Jesus Christ, God's only Son, our Lord, who was conceived by the Holy Spirit, born of the virgin Mary, suffered under Pontius Pilate, was crucified, died, and was buried. On the third day he rose again; he ascended into heaven, he is seated at the right hand of the Father, and he will come again to judge the living and the dead.
I believe in the Holy Spirit, the holy catholic church, the communion of saints, the forgiveness of sins, the resurrection of the body, and the life everlasting. Amen.

藉我賜恩福

Make Me a Blessing (1/3)

在塵世生命崎嶇道路上，多少人困倦悲傷；

Out in the highways and byways of life, Many are weary and sad;

黑暗滿佈，快把真光照亮，使憂傷者變歡暢。

Carry the sunshine where darkness is rife, Making the sorrowing glad.

副歌：藉我賜恩福，藉我賜恩福，藉我生命彰主荣耀；

Make me a blessing, Make me a blessing. Out of my life may Jesus shine;

藉我賜恩福，救主，聽我求，

Make me a blessing, O Savior, I pray.

藉我賜恩福，使他人得救。

Make me a blessing to someone today.

讚美詩歌 #Z247

藉我賜恩福

Make Me a Blessing (2/3)

述說耶穌基督慈愛故事，述說他赦罪大能；

Tell the sweet story of Christ and his love, Tell of his pow'r to forgive;

別人信主要藉你去見證，生活時刻像明燈。

Others will trust him if only you prove， True, ev'ry moment you live.

副歌：藉我賜恩福，藉我賜恩福，藉我生命彰主荣耀；

Make me a blessing, Make me a blessing. Out of my life may Jesus shine;

藉我賜恩福，救主，聽我求，

Make me a blessing, O Savior, I pray.

藉我賜恩福，使他人得救。

Make me a blessing to someone today.

讚美詩歌 #Z247

藉我賜恩福

Make Me a Blessing (3/3)

既蒙主供應當白白施予，當愛人像主愛你；

Give as 'twas given to you in your need, Love as the Master loved you;

對軟弱無助者盡力幫扶，要忠於主的託付。

Be to the helpless a helper indeed, Unto your mission be true.

副歌：藉我賜恩福，藉我賜恩福，藉我生命彰主荣耀；

Make me a blessing, Make me a blessing. Out of my life may Jesus shine;,

藉我賜恩福，救主，聽我求，

Make me a blessing, O Savior, I pray.

藉我賜恩福，使他人得救。

Make me a blessing to someone today.

讚美詩歌 #Z247

奉獻

Tithe & Offering

奉獻上好

Our Best （1/2）

請聽救主呼召，“奉獻上好”，卑微或是升高，主有安排；

Hear ye the Master’s call, “Give Me thy best!” For, be it great or small, that is His test;

盡你才力所能，不求獎賞，不求人稱讚，只求為恩主。

Do then the best you can, not for reward, Not for the praise of men, but for the Lord.

凡為耶穌所作都蒙福，恩主要求人人盡其能，

Every work for Jesus will be blest, But He asks from everyone his best;

我才力雖微小，不足稱道，祇求盡心盡意盡力愛主。

Our talents may be few, these may be small, But unto Him is due our best, our all.

讚美詩歌 #153

奉獻上好
Our Best （2/2）

不要等人稱讚，心被動搖，但求父神喜悅，使神歡笑；

Wait not for men to laud, heed not their slight; Winning the smile of God brings its delight!

事事求善求真不作爭競，不論行走思想，當盡所能 。

Aiding the good and true ne’er goes unblest, All that we think or do, be it the best.

凡為耶穌所作都蒙福，恩主要求人人盡全能，

Every work for Jesus will be blest, But He asks from everyone his best;

我才力雖微小，不足稱道，祇求盡心盡意盡力愛主。

Our talents may be few, these may be small, But unto Him is due our best, our all.

讚美詩歌 #153

金句背誦
Memory Verse

詩篇 34:8
Psalm 34:8

你們要嘗嘗主恩的滋味，便知道他是美善。投靠他的人有福了！

Oh, taste and see that the Lord is good! Blessed is the man who takes refuge in him!

讀經

Scripture Reading

使徒行傳 Acts 13:42-52; 14:1-19 | Acts 13:42-52; 14:1-19

使徒行傳 13:42-52

Acts 13:42-52

42 他們出會堂的時候，眾人請他們到下安息日再講
這話給他們聽。
43 散會以後，猶太人和敬虔進猶太教的人多有跟從
保羅、巴拿巴的。二人對他們講道，勸他們務要恆
久在神的恩中。

42 As they went out, the people begged that these things might be told them the next Sabbath..
43 And after the meeting of the synagogue broke up, many Jews and devout converts to Judaism followed Paul and Barnabas, who, as they spoke with them, urged them to continue in the grace of God.

使徒行傳 13:42-52

Acts 13:42-52

44 到下安息日，合城的人幾乎都來聚集，要聽神的道。
45 但猶太人看見人這樣多，就滿心嫉妒，硬駁保羅所說的話，並且毀謗。

44 The next Sabbath almost the whole city gathered to hear the word of the Lord.
45 But when the Jews saw the crowds, they were filled with jealousy and began to contradict what was spoken by Paul, reviling him.

使徒行傳 13:42-52

Acts 13:42-52

46 保羅和巴拿巴放膽說：「神的道先講給你們原是應當的，只因你們棄絕這道，斷定自己不配得永生，我們就轉向外邦人去。
47 因為主曾這樣吩咐我們說：『我已經立你做外邦人的光，叫你施行救恩，直到地極。』。

46 And Paul and Barnabas spoke out boldly, saying, “It was necessary that the word of God be spoken first to you. Since you thrust it aside and judge yourselves unworthy of eternal life, behold, we are turning to the Gentiles.
47 For so the Lord has commanded us, saying,
“‘I have made you a light for the Gentiles,
that you may bring salvation to the ends of the earth.’”

使徒行傳 13:42-52

Acts 13:42-52

48 外邦人聽見這話，就歡喜了，讚美神的道，凡預定
得永生的人都信了。
49 於是主的道傳遍了那一帶地方，
50 但猶太人挑唆虔敬、尊貴的婦女和城內有名望的人，
逼迫保羅、巴拿巴，將他們趕出境外。

48 And when the Gentiles heard this, they began rejoicing and glorifying the word of the Lord, and as many as were appointed to eternal life believed.
49 And the word of the Lord was spreading throughout the whole region.
50 But the Jews incited the devout women of high standing and the leading men of the city, stirred up persecution against Paul and Barnabas, and drove them out of their district.

使徒行傳 13:42-52

Acts 13:42-52

51 二人對著眾人跺下腳上的塵土，就往以哥念去了。
52 門徒滿心喜樂，又被聖靈充滿。

51 But they shook off the dust from their feet against them and went to Iconium.
52 And the disciples were filled with joy and with the Holy Spirit.

使徒行傳 14:1-19

Acts 14:1-19

1 二人在以哥念同進猶太人的會堂，在那裡講的叫
猶太人和希臘人信的很多。
2 但那不順從的猶太人聳動外邦人，叫他們心裡惱
恨弟兄。

1 Now at Iconium they entered together into the Jewish synagogue and spoke in such a way that a great number of both Jews and Greeks believed.
2 But the unbelieving Jews stirred up the Gentiles and poisoned their minds against the brothers.

使徒行傳 14:1-19

Acts 14:1-19

3 二人在那裡住了多日，倚靠主放膽講道，主藉他們的手施行神蹟奇事，證明他的恩道。
4 城裡的眾人就分了黨，有附從猶太人的，有附從使徒的。

3 So they remained for a long time, speaking boldly for the Lord, who bore witness to the word of his grace, granting signs and wonders to be done by their hands.
4 But the people of the city were divided; some sided with the Jews and some with the apostles.

使徒行傳 14:1-19

Acts 14:1-19

5 那時，外邦人和猶太人並他們的官長一齊擁上來，要
凌辱使徒，用石頭打他們。
6 使徒知道了，就逃往呂高尼的路司得、特庇兩個城和
周圍地方去，
7 在那裡傳福音。

5 When an attempt was made by both Gentiles and Jews, with their rulers, to mistreat
them and to stone them,
6 they learned of it and fled to Lystra and Derbe, cities of Lycaonia, and to the
surrounding country,
7 and there they continued to preach the gospel.

使徒行傳 14:1-19

Acts 14:1-19

**8 路司得城裡坐著一個兩腳無力的人，生來是瘸腿的，
從來沒有走過。
9 他聽保羅講道，保羅定睛看他，見他有信心，可得
痊癒，**

8 Now at Lystra there was a man sitting who could not use his feet. He was crippled
from birth and had never walked.
9 He listened to Paul speaking. And Paul, looking intently at him and seeing that he had
faith to be made well.

使徒行傳 14:1-19

Acts 14:1-19

10 就大聲說：「你起來，兩腳站直！」那人就跳起來，
而且行走。
11 眾人看見保羅所做的事，就用呂高尼的話大聲說：
「有神藉著人形降臨在我們中間了！」

10 said in a loud voice, “Stand upright on your feet.” And he sprang up and began
walking.
11 And when the crowds saw what Paul had done, they lifted up their voices, saying in
Lycaonian, “The gods have come down to us in the likeness of men!”

使徒行傳 14:1-19

Acts 14:1-19

12 於是稱巴拿巴為宙斯，稱保羅為希耳米，因為他說話領首。
13 有城外宙斯廟的祭司牽著牛、拿著花圈，來到門前，要同眾人向使徒獻祭。

12 Barnabas they called Zeus, and Paul, Hermes, because he was the chief speaker.
13 And the priest of Zeus, whose temple was at the entrance to the city, brought oxen and garlands to the gates and wanted to offer sacrifice with the crowds.

使徒行傳 14:1-19

Acts 14:1-19

14 巴拿巴、保羅二使徒聽見，就撕開衣裳，跳進眾人
中間，喊著說：
15 「諸君，為什麼做這事呢？我們也是人，性情和你
們一樣。我們傳福音給你們，是叫你們離棄這些虛妄，
歸向那創造天、地、海和其中萬物的永生神。

14 But when the apostles Barnabas and Paul heard of it, they tore their garments and
rushed out into the crowd, crying out,
15 “Men, why are you doing these things? We also are men, of like nature with you, and
we bring you good news, that you should turn from these vain things to a living God,
who made the heaven and the earth and the sea and all that is in them.

使徒行傳 14:1-19

Acts 14:1-19

16 他在從前的世代，任憑萬國各行其道，
17 然而為自己未嘗不顯出證據來，就如常施恩惠，從
天降雨賞賜豐年，叫你們飲食飽足、滿心喜樂。」
18 二人說了這些話，僅僅地攔住眾人不獻祭於他們。

16 In past generations he allowed all the nations to walk in their own ways,
17 Yet he did not leave himself without witness, for he did good by giving you rains
from heaven and fruitful seasons, satisfying your hearts with food and gladness.”
18 Even with these words they scarcely restrained the people from offering sacrifice to
them.

使徒行傳 14:1-19

Acts 14:1-19

19 但有些猶太人從安提阿和以哥念來，挑唆眾人，就用石頭打保羅，以為他是死了，便拖到城外。

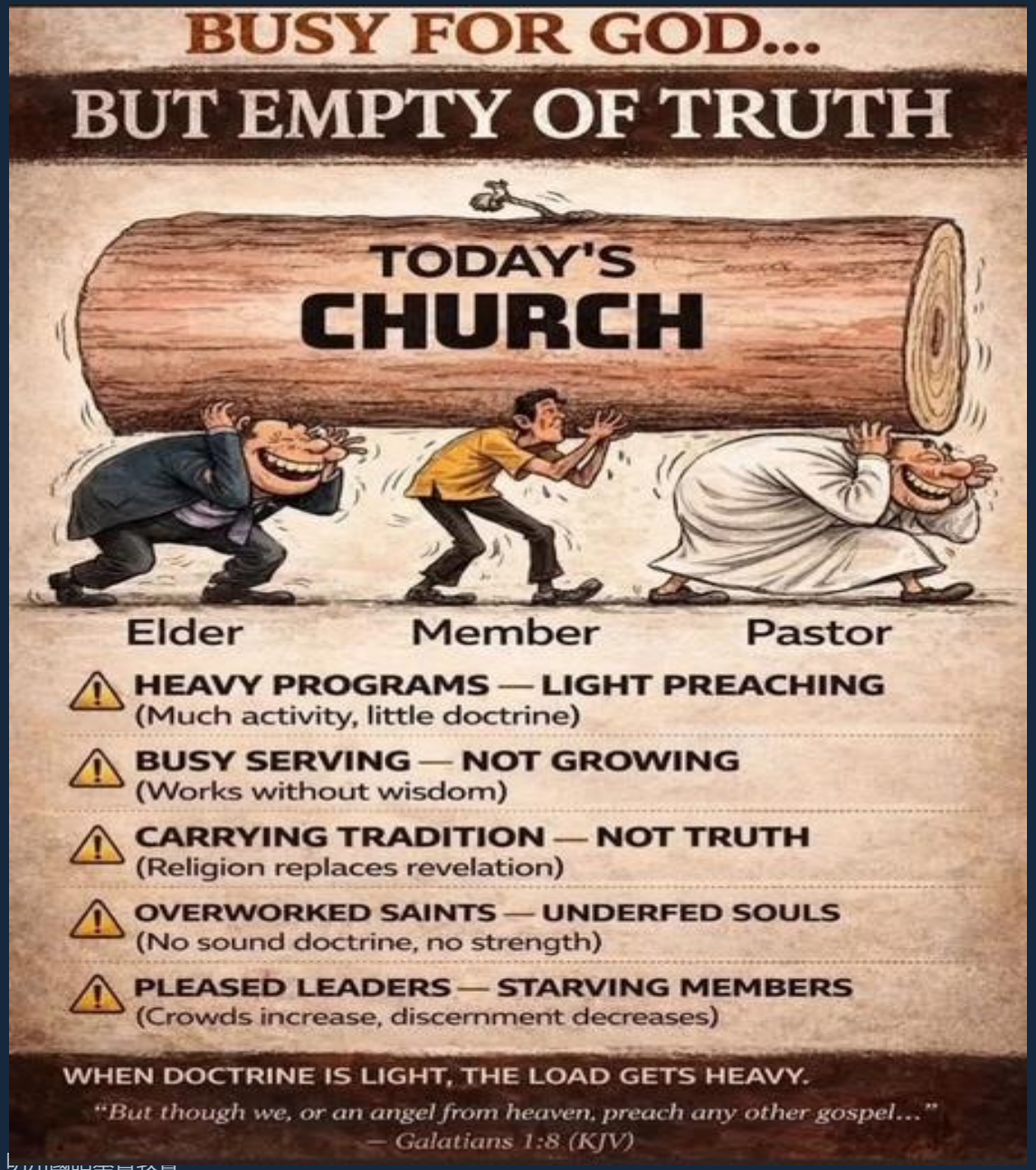
19 But Jews came from Antioch and Iconium, and having persuaded the crowds, they stoned Paul and dragged him out of the city, supposing that he was dead.

最後得勝；不驕傲 也不恢心

Final Victory ; Not Proud and Not Discouraged

使徒行傳 13:42-52; 14:1-19 | Acts 13:42-52; 14:1-19

李敏通 長老 | Elder George Lee



教會的重擔

許多活動 欠缺實用真理教導

有行动 但没有靈命成長

服世”重擔” 没有活出屬靈生命

背负”世務” 没有喂養靈饑

领导自我满足 會員靈命衰弱

爲何我要歌頌耶穌(1/3)

Why Do I Sing About Jesus

我心深处充满快乐，主耶稣拯救了我；

Deep in my heart there's a gladness; Jesus has saved me from sin!

讚美救主奇妙聖名，潔淨我裡外罪過。

Praise to His name, what a Savior! Cleansing without and within!

副歌：為何我要歌頌耶穌？為何祂寶貴無上？

Why do I sing about Jesus? Why is He precious to me?

祂是我主我救贖主，祂死，使我釋放。

He is my Lord and my Savior; dying, He set me free!

讚美詩歌 #Z303

爲何我要歌頌耶穌(2/3)

Why Do I Sing About Jesus

只要一見主的美善，我心已滿足無憂；

Only a glimpse of His goodness; that was sufficient for me.

只要一見慈愛救主，我靈即快樂自由。

Only one look at the Savior; then was my spirit set free.

副歌：為何我要歌頌耶穌？為何祂寶貴無上？

Why do I sing about Jesus? Why is He precious to me?

祂是我主我救贖主，祂死，使我釋放。

He is my Lord and my Savior; dying, He set me free!

讚美詩歌 #Z303

爲何我要歌頌耶穌(3/3)

Why Do I Sing About Jesus

千万人中祂最美好，祂是玫瑰，百合花，

He is the fairest of fair ones; He is the Lily, the Rose.

祂是豐盛恩惠源頭，恩典慈愛祂賜下。

Rivers of mercy surround Him; grace, love and pity He shows.

副歌：為何我要歌頌耶穌？為何祂寶貴無上？

Why do I sing about Jesus? Why is He precious to me?

祂是我主我救贖主，祂死，使我釋放。

He is my Lord and my Savior; dying, He set me free!

讚美詩歌 #Z303

祝福

Benediction

站立 | Please Rise

三一頌

Doxology

讚美真神萬福之根，

Praise God, from Whom all blessings flow;

世上萬民讚美主恩，

Praise Him, all creatures here below;

天使天軍讚美主名，

Praise Him above, ye heavenly host;

讚美聖父、聖子、聖靈。阿們。

Praise Father, Son, and Holy Ghost. Amen!

主禱文

The Lord’s Prayer

我們在天上的父，願人都尊你的名為聖，願你的國降臨，願你的旨意行在地上，如同行在天上。我們日用的飲食，今日賜給我們。免我們的債，如同我們免了人的債。不叫我們遇見試探，救我們脫離凶惡。因為國度、權柄、榮耀，全是你的，直到永遠。阿們。

Our Father who art in heaven, hallowed be thy name. Thy kingdom come. Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us, and lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom and the power, and the glory, forever and ever. Amen.

歡迎與報告

Welcome & Announcements

1. 敬拜结束 15 分钟后请移步到隔壁Fireside Room參加主日學。麗君老師講解《撒加利亞書》。
2. 11/1主日崇拜后有會員大會，請會員們預留時間參加。

上周聚會記錄
10/11/2026

崇拜聚會人數：39人
奉獻：$3,445.00

年度累計預算：$50,846.92
年度累計實際：$78,500.00
超額：$27,653.08

奉獻支票請寄到教會信箱：
MMCC P.O. Box 390514
Minneapolis, MN 55439

殿 樂

Postlude